**Проф. др Иван А. Чарота**

*ЦЕРКОВЬ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК*

Обсуждая вынесенную в заголовок проблему, прежде всего следует иметь в виду, что лишь явно склонные к провоцированию противоречий люди подают ее как “горячую”. На самом деле она просто горячечная, т.е. вызванная горячкой (лихорадкой) злободневной политики, в которую определенным силам очень хочется впутать Православную Церковь.

Между тем, Церковь, хотя и отделена от государства, никоим образом не отгораживается от жизни граждан государства как своей паствы и прежде всего от участия в сохранении духовных традиций, исторического самосознания, равно как и в процессах утверждения белорусской нации, белорусского государства на данном этапе. Белорусская Библейская Комиссия (ББК), соответственно, оказывается перед необходимостью надлежащим образом реагировать на требования, обусловленные реальным состоянием общества и перспективами его развития, а значит и политикой, созидательными тенденциями которой, на добрый лад, должна корректироваться и стимулироваться ее, ББК, деятельность. Однако в нашей ситуации из этого как раз возникают *проблемы – и реальные, и надуманные*.

Общеизвестно, что проблема “Церковь и национальные языки” появилась не у белорусов первых и не сегодня. Однако ситуация с белорусским языком действительно своеобразная. И своеобразие ее в том, что *белорусский язык до сих пор ни для одной конфессии в полном смысле языком Церкви – т.е. единственным, незаменимым, прочно закрепленным в богослужебной практике и надлежаще разработанным – никогда не был и не является.*

Соответствующие тенденции, правда, в определенной среде время от времени проявлялись, но это явления, не имевшее характера универсального, всеобщего для нации и даже для какой-то отдельной конфессии. А по конкретно-историческому содержанию, понятно, вовсе не одно и то же – как вопрос “Церковь и национальный язык” актуализировался в начале ХХ века, когда только оформлялась кодификация белорусского литературного языка,

как в 1920-е или в 1940-е годы, а как в конце ХХ – начале ХХІ столетий.

Так или иначе, мы должны осмотрительно реагировать на нынешние условия и на требования к Церкви – между прочим, адресуемые исключительно Церкви Православной, – чтобы она безотлагательно и окончательно белорусизировалась, национализировалась, автономизировалась... Доводится, не без досады, констатировать, что в большинстве случаев эти призывы – не что иное, как *проявления радикализма, мировоззренческой поверхностности и безответственности*; причем исходят они чаще всего от лиц, которые для себя отводят место “вне” Церкви либо “над” ней, а иными словами: те, кто к Церкви равнодушен, если не враждебен. Таким образом, *мы имеем дело не столько с объективной, обусловленной внутренними закономерностями, актуализацией определенных вопросов, сколько со стимуляцией их “извне”, а то и с провокационным ввводом их в злободневно-политические процессы.*

Потому вполне закономерно, что прочно воцерковленные люди, особенно священнослужители, видя и понимая все это, активизируют защиту традиции, а также защиту ­– в их понимании – Церкви, которая до последнего времени была под гнетом тех, кто считал: “Переход на русский язык богослужения признать чрезвычайно ценным приобретением культовой реформы и неуклонно проводить его как могучее орудие раскрепощения верующей мысли от магизма слов и отогнания суеверного раболепия перед формулой”[[1]](#footnote-1)1 *(* Подчеркнуто нами *– И.Ч.).*

Очевидно, что защитные реакции вызывает прежде всего негативный опыт. Как правило, из-за него заявляется решительное “нет!” реформаторскому радикализму, а вместе с ним и белорусскому языку в богослужебной практике. Как обычно, конструктивное и перспективное – не в крайностях. Поэтому отвечающей нынешнему состоянию нашего общества может считаться вот какая позиция: “... Мы, православные белорусы, не отказываемся от родного языка. Надо приложить все усилия, чтобы он обогатился всеми достоинствами, совершенством языка церковнославянского и стал рядом с ним; не заменял ни в коем случае, а соседствовал”[[2]](#footnote-2)2.

Но в массовом сознании держатся и даже укрепляются стереотипы, возникшие за церковной оградой из-за неосведомленности или намеренной тенденциозности тех, кто запускает в оборот и распространяет утверждения типа: “У нас нет своих переводов Священного Писания”; “Только в Белорусской Автокефальной Православной Церкви богослужения совершаются по-белорусски” и т.п. А поскольку массе, что называется, реальное положение вещей этого рода известно мало, Белорусская Библейская Комиссия, помимо прочего, обязана способствовать преодолению стереотипов, запущенных для дискредитации Церкви, а также дезориентации массового общественного сознания в целом. Из этих стереотипов прежде всего надо выделить *обвинение, будто бы Православная Церковь Беларуси – антинациональная.*  На здравый ум, тот, кто его использует, должен был бы в таком случае всех убедить, что национальным является Христианство вообще, а также римо-католическое, греко-католическое, протестантское в частности – на примерах, скажем, Америки, Австралии, Африки или хотя бы Австрии, Бельгии, Швейцарии. Кроме того, нельзя обойти следующий вопрос: разве паства Русской Православной Церкви (и Белорусской, соответственно) – только русские по национальности и родному языку, а в Республике Беларусь проживают одни лишь белорусы? Не менее существенно, поскольку особое значение придается языковому аспекту, что в этом случае как бы само собой подразумевается, будто все остальные Церкви испокон веков пользуются в богослужениях национальными языками... Короче говоря, упомянутый стереотип навязывает представления весьма запутанные.

Важно иметь в виду: *само по себе наличие даже самых качественных переводов Священного Писания и литургических текстов вовсе не означает необходимости замены языка богослужения*. Ведь на «материнские языки», в нынешнем понимании, не осуществлен решительный и окончательный переход ни в автокефальных от средневековья Сербской и Болгарской, ни в нововременных Польской и Чехославацкой Православных Церквях. Примерно то же самое наблюдается в ряде образований, которые прервали каконические отношения с материнскими Церквями. Кстати, небезынтересное для анализа явление: Русская Православная Церковь заграницей (т.наз. Карловацкая) для своей паствы вместо церковнославянского языка сочла более нужным вводить языки современные романские или германские, нежели современный русский. И это диктовалось, конечно же, не отсутствием переводов, а тем более не отстутствием патриотизма. Опять-таки, важный для контекста наших размышлений факт, почему-то белорусскими публицистами замалчивающийся, – то, что Русская Православная Церковь на территории России в богослужениях теперь, как и прежде, использует язык церковнаславянский; лишь единичные приходы, в порядке “эксперимента”, используют современный русский язык; да и это сопровождается довольно напряженными дискуссиями.

Даже упомянутые обстоятельства, казалось бы, должны сами по себе нейтрализовывать стереотипные обвинения: “Православная Церковь в Беларуси русифицированная, и сама же проводит русификацию”. Но нет, они распространяются, а подкрепляются опять-таки не чем иным, как надуманными обвинениями ­– дескать, Патриархат и Белорусский Экзархат РПЦ запрещают использование белорусского языка.

Что это не соответствует истине, можно подтвердить десятками реальных фактов. Например: сама Белорусская Православная Церковь (Экзархат РПЦ) инициировала подготовку современного перевода Священного Писания и создание Белорусской Библейской Комиссии; она же выполненные переводы издает и распространяет, да и все здоровые устремления этого плана поддерживает; проблема “Белорусский язык и Церковь” неоднократно обсуждалась на Синоде БПЦ с позиций, которые Митрополит Филарет формулировал следующим образом: “Если даже в определенных условиях двое верующих желают, чтобы для них тот или иной церковный чин совершался по-белорусски, надо удовлетворить их желание”. Потому в Свято-Петро-Павловском соборе г. Минска еженедельно (по субботам) совершается белорусскоязычная Литургия, а по средам служится акафист Виленским мученикам; да и во всех храмах, по желанию верующих, совершаются на белорусском языке крещения, венчания, отпевания, панихиды. Белорусскоязычные богослужения проходили также в храме свв. Кирилла и Мефодия на теологическом факультете (сейчас это – Институт теологии Белгосуниверситета). Уже имеется значительное число священников, которые, при необходимости, на современном национальном языке служат и проповедуют. А Минская Духовная Семинария и Академия обеспечивают надлежащую подготовку – в них не только преподается белорусский язык как учебный предмет, но по-белорусски читается ряд лекционных курсов.

Еще раз подчеркнем: все это называется нами ради преодоления стереотипов, связанных с неадекватным пониманием роли национального языка в Церкви вообще и переводов Священного Писания в частности. Остановимся на последнем и, чтобы разобраться, вспомним о прототипе – славянском Кирилло-Мефодиевском переводе. Общеизвестно и неоспоримо, что он возник прежде всего ради литургической и миссийной функций (как первичных), а уж потом, закономерно, обрел все остальные функции – культурно-историческую, просветительскую, филологическую и др.

А что получается у нас? Рассмотрим по порядку и начнем с информации, которая обычно удивляет: *белорусы на родном языке имеют переводов Священного Писания больше, чем многие народы мира.* Уточнимся, что *язык церковнославянский для белорусов также вовсе не чужой*, но мы речь ведем о переводах на современный белорусский язык – это *13 выполненных и более или менее полно изданных переводах Нового Завета, 2 переводах (Я.Станкевича с М.Гитлиным и В.Сёмухи) Библии полностью и еще 1 (ксендза Владислава Чарнявского) почти полностью.*Причем некоторые из них выходили довольно большими тиражами: Евангелие от Матфея в переводе Библейской Комиссии – 50 тысяч; в переводе В. Сёмухи Новый Завет – 5,7 тысяч и Библия полностью – 10 тысяч; Чацвероевангелие в переводе кс. Гадлевского имело два издания (1938 и 1998 гг.). Кроме этого на белорусском языке имеется “Детская Библия” в анонимном переводе, а также своеобразные пересказы Идельфонса Бобича, Сергия Павловича, Винцента Гадлевского, владыки Афанасия Мартоса, Язепа Германовича, Владимира Липского, Максима Климковича и Мирослава Шайбака, о.Павла Боянкова и Леонида Качанко, а в дополнение еще и фрагмент перевода на заходно-полесский диалект, выполненный Федором Климчуком.

Упомянутое может подталкивать к выводу, что как для культуры, так и для просвещения сделано все, что нужно. Но так ли это? Нет.

Дело в том, что все функции белорусскоязычных переводов Священного Писания ограничены, а значит и неполноценны; к тому же они отделяются, разводятся, хотя по природе своей неразрывны. В любом случае, то, что мы отметили, касается сопряжения функции миссийной с богослужебной: не предназначающийся для использования в Храме Божьем перевод Слова Божьего нельзя считать полноценным в миссийном отношении. Иначе говоря, в идеале язык перевода – язык богослужения.

Между тем, отсутствие либо ограниченное присутствие белорусских переводов Священного Писания в богослужебном употреблении соответственно влияет на утверждение их как полноценных явлений национальной культуры. Ибо недопустимо, просто кощунственно текст Нового Завета приравнивать, скажем, к текстам хроники, повести, либо поэмы, которые – как тексты – имеют если не самодостаточность, то автономность. Так что и просветительская функция переводов Священного Писания напрямую зависит от распространенности, использования в сфере собственно религиозной, в ее практике. А о каком просвещении-просветлении может идти речь, если не признается и не осознается Божественная природа Света? Филологическую функцию белорусских переводов Священного Писания тоже нельзя оценить однозначно. Уже потому, что они не имеют должного значения в кодификации языка, не повлияли на развитие стилей и даже не способствуют развитию соответствующей единой терминологии.

И здесь мы возвращаемся к проблеме культурно-исторического контекста, в частности – к вопросу насчет объективной востребованности переводов той или иной эпохой и, соответственно, миссийного значения белорусского языка вообще.

Чтобы должным образом все осмыслить, подчеркнем сразу, что история переводов Священного Писания на территории нынешней Беларуси имеет ряд существенных особенностей, которые следует знать и учитывать.

Во-первых, это весьма значительное число подвизавшихся на белорусских землях “книгописцев”, так или иначе адаптировавших переводы кирилло-мефодиевской традиции к особенностям локального варианта книжного языка. Из сохранившихся такого рода текстов следует указать, например, *Евангелия* – Туровское (ХI в.), Полоцкое (ХII в.), Оршанское (ХII-ХIII в.), Лавришевское, Пинское, Мстижское (ХIV в.), Друцкое, Волковысское, Кобринское, Лемешевичское и Слуцкое (ХVI в.), Жуховицкое (ХVII в.) и *Псалтири* – Мстиславская /Смоленская (1395), Витебская (1492), Пинская (1543). Немаловажно и то, что существовал названный позднее «белорусским» *свод Библии*, который составили Матфей Десятый (1502-1507 гг. ) и диакон Федор (1514). Кроме того в ХVI в. на территории Великого Княжества Литовского осуществлен – кем, не установлено – перевод *11 книг Ветхого Завета*. Имеются также сведения, что на «простой язык» в то же примерно время переводил Священное Писание архимандрит Супрасльского монастыря Сергий Кимварь.

Во-вторых, трое восточнославянских первопечатников – Франциск (Георгий) Скорина, Иван Федоров и Петр Мстиславец – по своему происхождению и по месту деятельности связаны с Белой/ Литовской/ Западной Русью. Так, благодаря Ивану Федорову и Петру Мстиславцу в этих краях печатались *Евангелие Учительное* (Заблудов, 1568/9), *Псалтирь с Часословцем* (Заблудов, 1569), *Псалтирь* ( Вильно, 1575), *Псалтирь* и *Новый Завет* (Острог, 1580). Кстати, в ХVI-XVII вв. на белорусских землях имелось более десятка типографий. Неоценимо, конечно же, значение изданного в 1581 году в Остроге, – городе, который был тогда в пределах единой для нынешних белорусов и украинцев государственной и канонической территории – *полного славянского текста Библии*, который включал исправления, изменения ранее известных редакций. Широко известна деятельность Георгия-Франциска Скорины, который сначала основал типографию в Праге, где на старо(бело)русском языке, со своими предисловиями и послесловиями, издал *Псалтирь* и *22 книги Библии* (1517-1519), а затем, перебравшись в Вильно, напечатал «Малую подорожную книжицу», включавшую *Псалтирь* (1522) и «*Апостол*» (1525).

Вообще, конкретные установка и адресность, формулировавшиеся издателями Священного Писания на белорусских землях («Людем посполитым к доброму научению» – *Библия Скорины*; «ради простых людей преложити на простую мову» – *Евангелие Учительное*, Заблудов) говорят сами за себя.

Разумеется, корректными должны быть подходы к вопросу о языке рассматриваемых библейских текстов, особенно в связи с безоговорочно употребляющимися ныне определениями «язык белорусский», «язык украинский» даже если речь идет о древних памятниках, тогда как по отношению к языку книжности на белорусских землях вплоть до ХVIII в. единственно правомерным остается термин «западно-русская редакция церковнославянского языка». В связи с этим, ставя вопрос о белорусских переводах Св.Писания, следовало бы разграничивать: а) те переводы, которые допустимо считать белорусскими, поскольку они выполнены этническими (пра)белорусами либо на территории современной Беларуси; б) те переводы, которые уместно называть белорусскими, т.к. они на языке исторически принадлежащего белорусскому народу фонда культуры и письменности; и в) те переводы, что осуществлены на язык собственно белорусский, т.е. кодифицированный в новейшее время, в ХХ веке.

Напомним, что в полилингвистичной и поликонфессиональной ситуации Великого Княжества Литовского после унии с Польшей сложились условия, стимулировавшие переводы Св. Писания на старопольский язык, а также издание их. Заметным фактом является финансировавшееся протектором кальвинизма на белорусских землях Николаем Радзивилом Черным польскоязычное издание *Библии* (Брест, 1563), которое послужило основой для более поздних переводов Симона Будного, Лаврена Кришковского, Мартина Чеховича, а также для издания польской *Библии* (Гданьск, 1632). Собственно, для тех условий характерна активизация протестантизма – причем как явления переходного в плане вероисповедном и этно-языковом. Так, С. Будный издал «для простых людей языка русского» в своем переводе *Катехизис* Мартина Лютера и собственный трактат «Об оправдании грешнаго человека пред Богом» (Несвиж, 1562), а затем *Библию* перевел и издал на польском языке (Несвиж, 1570; Несвиж, Заславль, 1570-1572), в его же переводе польскоязычный *Новый Завет* выходил отдельно (Лоск, 1574, 1589). Из протестантов на старо(бело)русский язык *Новый Завет* частично перевел (около 1580 г.) Василий Тяпинский.

С середины ХVII и вплоть до начала века ХХ в., когда сложились предпосылки для национально-государственного самоопределения белорусов и оформления самостоятельного белорусского языка, значимых фактов, связанных с переводом Священного Писания, нет.

А вот с 1920-х годов результаты, на первый взгляд, впечатляющие, о чем сказано выше. При этом, однако, до сих пор не было не только перевода общепринятого, для всей нации, но и приемлемого для использования в богослужебной практике отдельных конфессий. Даже если судить по титулам изданий этих переводов, трудно признать, что они на одном языке того же времени, поскольку существенно отличаются как принципами отношения к “первотексту”, так и графикой (кириллица – латиница), орфографией, традициями в передаче основной терминологии и даже имен собственных.

Как это ни досадно, оказывается, что белорусы еще не нашли даже общеприемлемого названия Священного Писания, ибо на титулах изданий читаем: *Свяшчэннае–Святое, Пісанне – Пісьмо, Завет – Запавет – Закон, Біблія–Бівлія–Бібля*. Недопустимо многовариантным белорусские переводчики сделали само название Благой Вести: *Евагельле – Евангелле – Евангеле – Эвангеле – Эвангельле– Эванэлія*.

То же самое наблюдается по отношению к имени Бога нашего: *Іісус – Ісус – Езус, Хрыстос – Хрыстус*; аналогично с именамт евангелистов, пророков, апостолов, святых : *Матфей – Мацфей – Мацьфей – Мацьвей – Мацей – Матауш – Матэвуш, Марк – Марка – Марак, Лука – Лукаш, Іаан – Іоанн – Іоан – Яан – Ян, Грыгорый – Рыгор, Данііл – Даніл – Данель, Захарыя – Захары – Захара – Захар, Іакаў – Якаў – Якуб, Ілія – Ілля – Ілья – Іліяш – Гальяш, Іерамія – Іерэмія – Ярэма, Іосіф – Язэп, Ірад – Гірад – Герад – Герод, Маісей – Майсей – Масей – Маізей, Пётр – Пётар – Пятро, Фама – Хама – Тамаш, Яфрэм – Ахрэм...*

Не имеет никакой согласованности основная богословская терминология: *Гасподзь – Госпад – Госпадзь – Пан –Гаспадар –Усеспадар – Спадар – Уладар -- Уладыка, Cпас – Спасіцель – Ратаўнік – Збавіцель – Збаўца, Благавешчанне – Багавешчанне – Дабравесце – Добрая Вестка – Добрая Навіна – Зьвеставаньне, Ражджаство – Ражаство – Ражство – Раство – Божае нараджэнне – Каляды, Праабражэнне – Перамяненне – Пераўвасабленне, Уваскрасенне – Уваскрэсенне –Уваскрэсеньне – Уваскрысеньне – Ускрэсеньне – Згробуўстанне – З мёртвых устаньне – Устанне з мёртвых, Суцяшыцель – Суцешнік – Пацяшыцель, Узнясенне – Узьнясеньне – Увазнясеньне – Унебаўшэсьце, ангел – анёл – анел – ангіл – анял…*

Основными причинами, обусловившими это, являются принадлежность переводчиков к разным конфессиям, а также отделенность большинства из них от метрополии – это граждане Западной Белоруссии (т.е. Речи Посполитой периода 1921-1939 гг.) и эмигранты. Во многих случаях, кроме того, цели и задачи перевода носили исходно «внецерковный» характер.

Первую попытку перевести Евангелие на формирующийся белорусский литературный сделал священник-католик Идельфонс Бобич в 1912-1921 гг., но признания они не получили. Перевод Нового Завета и Псалмов, замеченный и тиражируемый Зарубежными Библейскими обществами до сих пор, выполнил в 1926-1931 гг. по заказу баптистского пастора Луки Декуть-Малея при поддержке Британского Библейского общества деятель белорусского национального возрождения Антон Луцкевич. Названному переводу свойственно следующее: возник он тогда, когда белорусский язык не имел еще должной разработанности для такой функции; это результат специфических устремлений миссионерских вкупе с народническими; текст перевода исходно предназначался для малочисленной, и на то время маргинальной в Белоруссии, протестантской среды, которая, к тому же, со Священным Писанием обходилась достаточно вольно. Посему закономерно, что переводчик ставил себе задачу сделать Священный Текст как можно доступнее для восприятия “простого человека”, упрощая и приземляя как содержание, так и языковое оформление его. В 1939 году появились Четыре Евангелия и Деяния Апостольские в переводе католического священника Винцента Гадлевского, который использовал свойственную сугубо польскому языку богословскую терминологию да и словарный фонд религиозной сферы вообще, лишь в некоторых случаях «обелорусив» их. Выполненный в Риме католическим священником Петром Татариновичем перевод Нового Завета и Деяний Апостольских (1954) отличает явная преемственность по отношению к Винценту Гадлевскому с одновременным использованием опыта белорусских протестантов, что привело к эклектике. Не менее заметно указанное в переводах отдельных книг Ветхого и Нового Завета, выполненных Яном Петровским, проживающим в США протестантом-методистом. На цели, задачи, и результаты труда его в различных отношениях влияла эмиграция, отчужденная как от церковнославянскости и (обще)русскости, так и от живой среды современного белорусского языка. То же влияние дает о себе знать и в переводе Напрестольного Евангелия, появившегося к 1000-летию Христианства на Руси. При всех благих намерениях переводчик – глава так называемой Белорусской Автокефальной Православной Церкви Николай (Мацукевич) – явно злоупотреблял не свойственными современному белорусскому литературному языку средствами.

Изо всех индивидуальных наработок высоким уровнем выделяется – хотя и не введен пока в широкое обращение, т.к. издан лишь частично, к тому же в испорченном редакторами виде – опыт Михася Мицкевича (родного брата Якуба Коласа, классика белорусской литературы), тоже эмигранта, который перевел весь Новый Завет, а также Литургию св. Иоанна Златоуста, Часословец.

Полностью Библию на белорусский язык первым перевел в 1973 г. неординарный, но весьма запутанный в своих теоретических взглядах, а еще больше в практических языкотворческих и лексикографических делах, филолог Янка Станкевич (с помощью Моисея Гитлина). Этому переводу присуща точность передачи синтаксических конструкций, одновременно – невероятная вольность в передаче лексики, особенно же – не выдерживающее критики собственное словотворчества. Полный перевод Библии выполнен, хотя издан не весь, также католическим священником Владиславом Чернявским. По сравнению с другими переводами белорусов-католиков, он менее зависим от польско-католической традиции, включает больше свойственных природе белорусского языка понятий, определений, конструкций...

Особое внимание привлекли к себе не так давно публиковавшиеся переводы профессиональных писателей – Анатоля Клышки и Василя Сёмухи. Однако о большой значимости их говорить не приходится. Первый из них, опирающийся на “критические издания”, имеющий в качестве образца русский перевод епископа Кассиана Безобразова, в языковом плане фольклоризован, едва ли не сведен к “просторечению”. А второй выполнен с текста русского “синодального” (хотя указывается, что с церковнославянского), причем со множеством серьезных ошибок, обусловленных установкой на “литературность” и пренебрежением к сакральности текстов Писания.

Учитывая все отмеченное выше, в 1989 году и была создана Белорусская Библейская Комиссия (ББК) – по инициативе Его Высокопреосвященства Митрополита Филарета, Патриаршего Экзарха всея Беларуси, впоследствии возглавившего Комиссию, в постоянный состав которой входят также кандидат богословия митрофорный протоиерей Георгий Латушко (заместитель председателя), кандидат богословия доцент МДС митрофрный протоиерей Сергий Гордун, иерей Александр Почепко, иерей Георгий Соколов, кандидат богословия доцент МДС Александр Король, доцент Минского педагогического университета Владимир Василевич, Татьяна Матрунчик и нижеподписавшийся Иван Чарота (ученый секретарь).

Основная задача Комиссии заключается в том, чтобы “... осуществить церковный перевод, который должен быть благословлен Церковью для использования за богослужением”– так, отвечая на требования времени и среды, сформулировал ее Высокопреосвященный Митрополит Филарет в предисловии к первому результату работы ББК – переводу Евангелия от Матфея[[3]](#footnote-3)3. А цель – выработать такой вариант церковно-белорусского языка, который бы не разрушал древней славянской традиции, соответствуя при этом национальной языковой системе.

За двенадцать лет работы Комиссия имеет определенные результаты непосредственно по переводу Священного Писания Нового Завета[[4]](#footnote-4)4. Подготовлено к печати и богослужебное Четвероевангелие. Кроме того, выполнен ряд переводов богослужебных текстов[[5]](#footnote-5)5 , составлен белорусский именослов и подготовлен “Словарь религиозных и богословских терминов церковнославянско-белорусский”[[6]](#footnote-6)6, уже тринадцать выпусков имеет белорусский православный календарь книжного формата[[7]](#footnote-7)7. Практика актива ББК включает, помимо этого, подготовку переводных и собственных материалов религиозной тематики для периодических изданий Церкви[[8]](#footnote-8)8.

Нередко в адрес Белорусской Библейской Комиссии раздаются упреки, в том числе и уничижительные, что работа идет слишком медленно. Да так кажется тем, кто судит “со стороны”, причем “издали”. Не в свое оправдание, а для того, чтобы должным образом была осознана сложность и ответственность такого дела, автор этих строк, для сравнения, часто указывает на опыт сербов, а именно: что современный сербский (синодальный) перевод Нового Завета выполнялся 21 год[[9]](#footnote-9)9, и это при том, что Комиссия СПЦ имела в своем составе исключительно значимых богословов, а к тому же она, в отличие от нашей, собиралась не один, а два раза в неделю...

В любом случае, для Белорусской Библейской Комиссии основное – не темп, скорость исполнения задачи, а качество. Это, кстати, и наша исходная установка, и вывод из обретенного опыта, на основе которого выявляется значительный круг вопросов, требующих ответственного подхода или хотя бы серьезного обсуждения – не такого, какое время от времени заводят в наших СМИ “радетели”, занятые столь же горячими, сколь и бесплодными, прениями о дискриминации родного языка в Церкви, которая на самом деле неизменно стремится учитывать интересы реально нуждающегося в Слове Божьем народа.

А вообще-то все мы, хотим – не хотим, должны считаться с осуществлением, материализацией вечности, т.е. с традицией, которая охватывает и богослужение, и культуру, и просвещение как в их истории, так и в современном состоянии.

*Опубликовано в переводе на сербский язык в сборнике:*

*Црква и белоруски језик // Јединство православних Словена. Књига прва / Приредио З.Милошевић. Источно Сарајево: Филозофски факултет, 2006. С. 205 – 221.*

1. 1 *См.: Богослужебный язык Русской Церкви: История. Попытки реформации. М., 1999. С. 169.*  [↑](#footnote-ref-1)
2. 2 *Прот. Георгій Латушка. Ерась альбо неабходнасць? Пра мову богаслужэння // Літаратура і мастацтва. 14.01.2000. С.13.* [↑](#footnote-ref-2)
3. 3 Евангелие Господа нашего Иисуса Христа (от Матфея) на четырех языках эллинском, славянском, российском и белорусском с параллельными местами . – Минск: Белорусский Экзархат, 1991. С. 3. [↑](#footnote-ref-3)
4. 4 Евангелие Господа нашего Иисуса Христа (от Матфея) на четырех языках эллинском, славянском, российском и белорусском с параллельными местами . – Минск: Белорусский Экзархат, 1991; Новы Запавет Госпада нашага Іісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Марка. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай. З паралельнымі месцамі. – Мн.: Беларуская Праваслаўная Царква, Біблійнае Таварыства Рэспублікі Беларусь, 1999; Новы Запавет Госпада нашага Іісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Лукi. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай. З паралельнымі месцамі / Пераклад на беларускую мову Біблійнай Камісіі Беларускай Праваслаўнай Царквы. – Мн.: Беларуская Праваслаўная Царква, Біблійнае Таварыства Рэспублікі Беларусь, 2003; Новы Запавет Госпада нашага Іісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Іаана. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай. З паралельнымі месцамі / Пераклад на беларускую мову Біблійнай Камісіі Беларускай Праваслаўнай Царквы. – Мн.: Беларуская Праваслаўная Царква, Біблійнае Таварыства ў Рэспубліцы Беларусь, 2005; Свяшчэннае Евангелле / Пераклад на беларускую мову Біблійнай Камісіі Беларускай Праваслаўнай Царквы. – Мн.: БПЦ, БТРБ, 2007; Свяшчэннае Евангелле / Пераклад на беларускую мову Біблійнай Камісіі Беларускай Праваслаўнай Царквы. – Гайнаўка.: Братчык, 2008; Новы Запавет Госпада нашага Іісуса Хрыста. Кніга пятая. Дзеянні святых Апосталаў. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай. З паралельнымі месцамі / Пераклад на беларускую мову Біблійнай Камісіі Беларускай Праваслаўнай Царквы. – Мн.: Беларуская Праваслаўная Царква, Біблійнае Таварыства ў Рэспубліцы Беларусь, 2010. [↑](#footnote-ref-4)
5. 5 Скарочаны малітваслоў. Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Беларускае Праваслаўнае Брацтва Трох Віленскіх Мучанікаў, 1998; Малебен за беларускі народ з акафістам святым мучанікам Віленскім Антонію, Іаану і Яўстафію. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Праваслаўнае Брацтва Трох Віленскіх Мучанікаў, 1998; Малебен з малым водаасвячэннем і асвячэннем іконы. . – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Праваслаўнае Брацтва Трох Віленскіх Мучанікаў, 1999; Бажэственная Літургія /Пераклад прот. Сергія Гардуна. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Праваслаўнае Брацтва Трох Віленскіх Мучанікаў, 1998 і 2001; Малітвы ранішнія // Беларускі праваслаўны каляндар - 2002. Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2001; Малітвы вячэрнія // Беларускі праваслаўны каляндар -2003. Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2002; Паследаванне да Святога Прычашчэння // Беларускі праваслаўны каляндар -2004. Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2003; Малітвы падзякі пасля Святога Прычасця. // Беларускі праваслаўны каляндар-2005. Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2004; Праваслаўны малітваслоў /Пераклад прот. Сергія Гардуна. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2004. [↑](#footnote-ref-5)
6. 6 Звод імёнаў святых. Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Беларускае Праваслаўнае Брацтва Трох Віленскіх Мучанікаў, 1995; Царкоўнаславянска-беларускі слоўнік рэлігійных і багаслоўскіх тэрмінаў // Царкоўнае слова. 2004. № 11 – 2005. № 4. [↑](#footnote-ref-6)
7. 7 Беларускі Праваслаўны каляндар. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, Беларускае Праваслаўнае Брацтва Трох Віленскіх Мучанікаў, 1994 – 2012 гг. [↑](#footnote-ref-7)
8. 8 См., например, “Праваслаўе”, “Ортапрэс”, “Веснік Беларускага Экзархата”, “Царкоўнае слова”. [↑](#footnote-ref-8)
9. 9 См.: Буловић Иринеј, др јеромонах. Нови превод Светога Писма Новога Завета. – Београд, 1985. С. 6. [↑](#footnote-ref-9)